

# LANGUAGE MATTERS IV

## AGENDA

1:30-1:45

Welcome and Introductions

1:45-2:15

Anne Wicke, Université de Rouen,  
"Translating Morrison"

2:15-3:15

Discussion of *The Bluest Eye*

3:15-3:30

BREAK

3:30-4:30

Discussion of *Song of Solomon*

4:30-5:15

Marilyn Sanders Mobley, Case Western Reserve,  
and Patricia Stewart, Georgia Southern,  
"Social Justice and Change through the Work of Toni  
Morrison: Creating a Deliberative Dialogue Model for the  
Classroom"

5:15-5:30

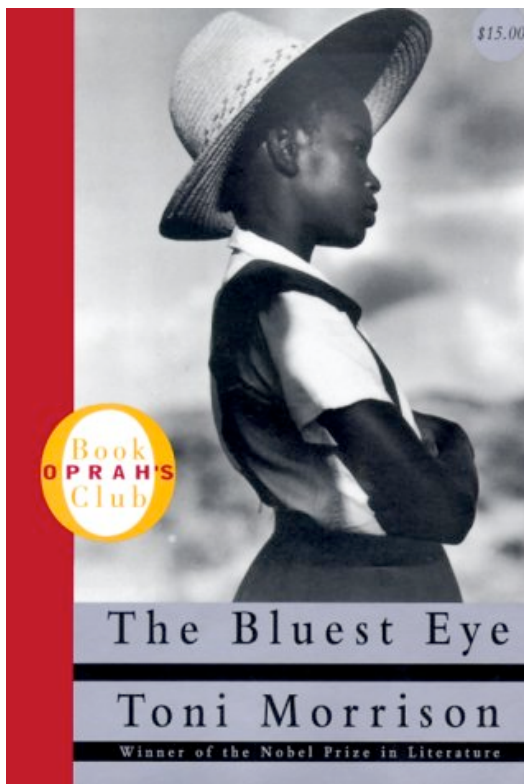
Discussion of Future Collaboration

## SPONSORS



National Endowment for the  
Humanities

College of Liberal Arts and  
Sciences, University of Kansas



"We thought, at the time, that it was because Pecola was having her father's baby that the marigolds did not grow."

In teams of 4, compare the original and the translation, discussing:

- 1) The materiality of the book (cover, front matter, etc.)
- 2) The opening paragraph
- 3) The closing paragraph
- 4) One difficult passage

In groups of 6, discuss the translation of one of the following dialogues:

"Black? Who you calling black?" (73)

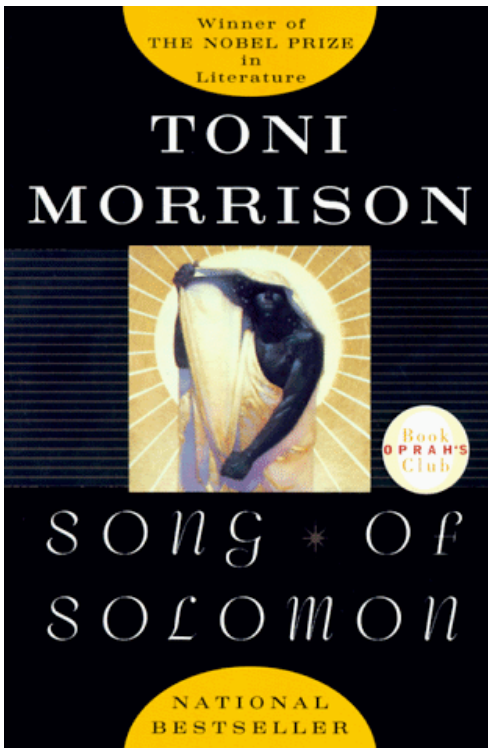
"I don't want to be *ruined!*" (101)

"Who were they, Polly?" (109)

"Hee hee hee heeeee." (147)

"So let's make it a miracle." (191)

LANGUAGE  
MATTERS IV



"For now he knew what Shalimar knew: If you surrendered to the air you could *ride* it."

In teams of 4, compare the original and the translation, discussing:

In groups of 6, discuss the translation of one of the following dialogues:

- |  |   |
|--|---|
| 1) The materiality of the book (cover, front matter, etc.) | "My man. I want to thank you." (298)                  |
| 2) The opening paragraph                                   | "What's a baked Alaska?" (61)                         |
| 3) The closing paragraph                                   | "You mean to tell me pussy different up North?" (267) |
| 4) Characters' names                                       |   |
| 5) Songs   | "It's a bad word, 'belong.'" (306)                    |

LANGUAGE  
MATTERS IV



# COLLABORATIVE TEACHING

What are our collective goals for enhancing collaborative teaching over the coming year?

- 1) Teaching Modules
  - a. Which ones should be prioritized?
  - b. What review process should take place before sharing materials?
- 2) Collaborative Research on Teaching Morrison
  - a. Which research questions and activities should be prioritized?
  - b. How can collaboration be facilitated?
  - c. How can findings be disseminated and implemented?
- 3) Virtual Community and Virtual Workshops
  - a. Which topics should be addressed?
  - b. What format would be most helpful?
  - c. Which resources would be useful?

LANGUAGE  
MATTERS IV